

Lecturas e discussiun cun Walter Rosselli, ils 3 da december 2020, 12.15–13.45 h
Universitad da Genevra – Lingua e litteratura rumantscha, organisaziun: Renzo Caduff

Traduction

Dumenic Andry, *sablun*, Chasa Editura Rumantscha CER, Cuira, 2017

Dumenic Andry, *SABBIA*, Armando Dadò Editore, Locarno, 2020

Dumenic Andry, *Sable*, Éditions Empreintes, Chavannes, à paraître en 2021

vuolp	VOLPE	goupil
tü dist	dici	tu dis
ch'ella saja	che è	qu'il est
mass'ascha	troppo acida	trop aigre
l'üa	l'uva	le raisin
mass'ota	troppo alta	trop haut
vuolp	volpe	goupil
e plü tard	e poi	et alors
lura	più tardi	plus tard
stast	te ne stai là	tu restes là
a verer	a vedere	à les
co chi	come lo	regarder
baivan	bevono	boire
teis aschai	il tuo aceto	ton verjus
e fan viva	e fan brindisi	et trinquer
ester	STRANIERO	étranger
ester est	straniero sei	étranger tu es
ed ester	e straniero	et étranger
restast	resti	tu resteras
sco fin qua	come sempre	comme toujours
eir a chà	anche a casa	même chez toi

cuorsa	CORSA	course
mias s-charpas pella cuorsa tras il god han curajas be nufs e sgurdibels e soulas da plom	le mie scarpe per correre nei boschi hanno stringhe tutte nodi e intrichi e suole di piombo	mes souliers de course dans les bois ont des lacets tout noués et entortillés et des semelles de plomb
mia brama quella va scuzza	il mio desiderio lui, va scalzo	mon désir, lui, va pieds nus
restar	RESTARE	rester
i'ns mettan a cour da restar inavant quels cha no nun eschan mâ stats	ci mettono in testa di continuare a restare quelli che non siamo mai stati	on nous met dans la tête de rester toujours ceux que nous n'avons jamais été
ed eir els as dan tuotta fadia	e anche loro si danno una gran pena	et eux aussi se donnent beaucoup de peine
tü dist	DICI	tu dis
tü dist eu sun ed est e fast musica	dici <i>eu sun</i> e sei e fai musica	tu dis <i>eu sun</i> et tu es et fais de la musique

Rut Plouda, «Culuors», *La Revue de Belles-Lettres*, 2019, I, pp. 40-47

Pleds

...mettre ils peis ün davant tschel, pè davant pè, davant pè, pass per pass, ...

tour pled per pled, metter ün davò tschel, pled davò pled davò pled, pleds chi sun, chi vegnan, pleds chi passan culs pleds, chi restan intant chi's va, chi van intant chi's sta salda, pleds cun mans e peis, pleds chi's cugnuoscha dadaint e dadoura, pleds chi's stordschan e's fan davent, e pleds vöds, crouslas da coquiglias, pitschnas ruinas a la riva dal mar, intant chi's sta qua tanter flüss e reflüss e nu's cugnuoscha plü quai chi d'eira dal tuottafat cuntschaint...

ed ils papavers coura, sper ils binaris dal tren, tanter Bucuresti e Budapest, üna bunura bod da prümavaira, pleds cotschens, regalats plü tard in ün cuvert orandsch, pleds chi van cul vent, van, restan pichats, sparischan...

[...]

i's less tocker pro, pled pro'l pled, schi's cugnuoscha il vöd tanter pled e pled, i's disch papaver e nu's sa, schi's po tour pel pled il pled, as fidar dal giat chi's stenda, chi's muainta tras las eras dal üert in sia calma pronta pel sigl...

i's metta pè davant pè, pled davò pled, pass per pass, i's passa cul pled chi passa, pass per pass per pass.....

Paroles

... mettre un pied devant l'autre, pied devant pied, devant pied, un pas après l'autre, ...

prendre au pied de la lettre, mettre un mot après l'autre, mot après mot après mot, des mots qui sont, qui deviennent, des mots qui passent par la parole, qui restent alors qu'on s'en va, qui s'en vont alors qu'on s'arrête, des mots qui tiennent debout, des mots que l'on connaît sous toutes les coutures, des mots qui se défilent et s'en vont, et des mots vides, des valves de coquillages, de petites ruines au bord de la mer, alors qu'on reste là entre flux et reflux et qu'on ne connaît plus ce qui était tout à fait connu... et les coquelicots là-dehors, près des voies du train, entre Bucarest et Budapest, un matin tôt au printemps, des mots rouges, offerts plus tard dans une enveloppe orange, des mots qui s'en vont avec le vent, s'en vont, restent suspendus, disparaissent...

[...]

on aimerait avoir sa place, mot avec mot, si l'on connaît le vide entre mot et mot, on dit pavot et on ne sait pas si l'on peut prendre le mot sur parole, faire confiance au chat qui s'étire, qui se faufile entre les plates-bandes avec son calme prêt à bondir...

on y va pied à pied, mot à mot, pas à pas, on passe avec la parole qui passe, pas après pas après pas.....

Dumenic Andry, *Mal da terra / Mal de terre*, Les Troglodytes, Grand-Saconnex, La Sarraz, 2019

Ballar

Meis sömmi füss da savair ballar tango.

Sch'eu di cha quai füss meis sömmi, schi tradischa ch'eu nu sapcha, ma cha savair ballar tango füss meis giavüsch. Per nu stuvair sömgjar da savair ballar tango, vessa dad imprendder. Ma eu nu less stuvair imprendder a ballar tango, eu less simplamaing savair ballar tango.

Savair sainza imprendder, sa be il sömmi.

Imprennder sainza savair, sto be la realtà.

Düra realtà, per quella chi vess dad imprendder cun mai a ballar tango. Cun ün chi vess talmaing dad imprendder, plü fallond co ballond.

Ma sainza fallar nun imprendast neir a ballar tango, amo main sainza ballar.

Meis sömmi balla tango.

Meis tango.

Danser

Mon rêve serait de savoir danser le tango.

Si je dis que c'est mon rêve, je laisse entendre que je ne sais pas danser le tango, mais que ce serait mon vœu. Pour ne pas devoir rêver de savoir danser le tango, je devrais apprendre. Mais je ne veux pas apprendre à danser le tango, j'aimerais simplement savoir le danser.

Savoir sans apprendre, seul le rêve le peut.

Apprendre sans savoir, c'est propre à la réalité.

Une dure réalité, pour celle qui devrait apprendre à danser le tango avec moi. Avec quelqu'un qui aurait tant à apprendre, plutôt en tanguant qu'en dansant.

Mais sans tâtonner, on n'apprend pas à danser le tango, encore moins sans danser.

Mon rêve danse le tango.

Mon tango.

Rut Plouda, «Da giallinas e turpchentschas», *Viceversa Littérature* 12, 2018, pp. 147-159

Uossa, Camilla, suna pronta per scriver.

Per intant n'haja tippà il pled vöd sülla pagina vöda da meis laptop.

Vöd am para ün pled agreabel. Lom, chod, üna bes-china da plüsch.

[...]

Minchatant, Camilla, am vegnan da quels impissamaints ün pa curius.

Eu am dumond per exaimpel, scha plects pudessan avoir sentimaints da turpchentscha.

Per exaimpel il pled massa :

massa tard, massa bod, massa svelt, massa vegl, massa pitschen,

massa gross, massa plan, massa debel...

Il pled massa pudess star mal dal prüm di da l'on fin l'ultim,

perche cha massa es adüna da massa.

Ed el fess star mal eir al pled chi til sieua, per exaimpel al pled svelt

chi'd es pel solit ün pled vaira simpatic.

[...]

E scha frastas interas as svarguognessan ?

Per exaimpel : Eu sun aint ils peis. Eu sun üna gronda dischillusiun.

Eu am svarguogn.

[...]

Plects e frastas... Eu am dumond lura eir : stana mal,

schi stan mal, perquai chi ston transportar quai chi comunicheschan,

obain stana mal perquai chi sun in quel mumaint

svess la comunicaziun...

De poules et de hontes

Voilà, Camille, je suis prête à écrire.

Pour l'instant j'ai tapé le mot vide sur la page vide de mon portable.

Vide me semble être un mot agréable. Doux, chaud, une petite bête en peluche.

[...]

Parfois, Camille, j'ai des pensées un peu étranges.

Je me demande, par exemple, si des mots peuvent prouver des sentiments de honte.

Par exemple le mot trop :

trop tard, trop tôt, trop rapide, trop vieux, trop petit,

trop gros, trop lent, trop faible...

Le mot trop pourrait avoir de la peine du premier au dernier jour de l'an,
parce que trop est toujours de trop.

Et il ferait également de la peine au mot qui le suit, par exemple au mot rapide
qui est généralement un mot plutôt sympathique.

[...]

Et si des phrases entières avaient honte ?

Par exemple : Je suis de trop. Je suis tout à fait décevante.

J'ai honte.

[...]

Paroles et phrases... Je me demande aussi : ont-elles honte, si elles ont honte
de transporter ce qu'elles communiquent,
ou alors elles ont honte parce qu'en ce moment, elles sont
elles-mêmes la communication...

Écriture

Babilonia sui generis, Éditions de la Marquise, Lausanne, 2018

Üna poesia per tai	Una poesia per te	Un poème pour toi
Üna chanzun per tai lessa scriver Ma scriver üna poesia d'amur üna poesia sur da la mort sur da la vita scriver da fluors, utschels prümavaira Quai han fingià fat blers [...]	Una canzone per te vorrei scrivere Ma scrivere una poesia d'amore una poesia sulla vita sulla morte scriver di fiori, uccellini primavera l'han già fatto in tanti [...]	Une chanson pour toi voilà ce que j'aimerais écrire Mais écrire un poème d'amour un poème sur la mort sur la vie écrire sur les fleurs, les oiseaux le printemps D'autres l'ont déjà fait [...]

Da tschella riva	Dall'altra riva	L'autre rivage
Barchas e zattras sfuondran	Barche e zattere affondano	Des barques et des radeaux [sombrent]
pervia chi sun plainas Ma quista barcha nun es plaina Sch'ella füss propcha plaina quista barcha füss'la fingià sfuondrada	perché son troppo piene Ma questa barca non è piena Se fosse proprio piena questa barca sarebbe già affondata	parce qu'ils sont pleins Mais notre barque n'est pas pleine Si elle était vraiment pleine notre barque aurait déjà sombré

Cuntradas imaginarias, Chasa Editura Rumantscha CER, Cuira, 2019

Paesaggi immaginari, Edizioni Sottoscala, Bellinzona, 2020

Paysages imaginaires – Récits de voyages rêvés et autres promenades mentales, Le Lys Bleu, Paris, 2020

No s-chasain.

Eu n'ha imprastà quist pled da Benedetto Vigne. Quai voul dir müdar chasa, far müdada.

No s-chasain, dschaiva. Ingio nu savaina uossa amo bain, ma forsa perquai es quai bê.

S-chasar at metta in quella situaziun ün pa festiva dad euforia masdada cun stanglantüm. [...]

Stiamo scasando.

È un termine che prendo in prestito a Benedetto Vigne e significa cambiar casa, traslocare.

Stiamo scasando, dicevo. Non sappiamo ancora esattamente dove, ma forse è quello il bello.

Scasare ti mette in quella situazione un po' festiva di euforia mista alla fatica. [...]

Nous nous décasons.

C'est une expression que j'emprunte à Benedetto Vigne et qui signifie changer de maison, déménager.

Nous nous décasons, je disais. Nous ne savons pas encore exactement où, mais c'est justement ce qui est chouette.

Se décaser met dans cette situation un peu festive d'euphorie mêlée à la fatigue. [...]

Lös imaginaris

Il rom dal lai da Com chi's volva vers saira riva cul piz ad üna bella citaetta chi til dà apunta il nom, cun collinas verdas intuorn ed intuorn. Da süsom giò d'üna da quistas collinas vezzast Chiasso, la Val da Muggio, il Monte Generoso ed ourasom, bler plü dalöntschi davent, al vest, las Alps nomnadas vallesanas, tanter ellas l'imposant Monte Rosa, lura la pizza in terra piemuntaisa e valdostana, intant cha vers nord tschütta l'ögl süllas craistas chi mainan al Splügia e davant quellas, plü bassas e lommas, las muntognas chi zoppan la Val Clavenna e lura, plü ot, la Bergiaglia. Sgüra cha guardond vers mezdi, ils dis da bischa, i's vezza cler e net la culmaina dal dom da Milan.

Da qua vezzast eir quant absurds chi sun ils cunfins. Ingün obstacul natüral tanter Com e Chiasso, schi's doda a discuorrer a la gliעד as para dad esser i'l Mendrisiotto, epür at rechattast al term tanter duos pajais, in üna bella planüra malapaina plajada da collinas verdas, ingio cha la prümavaira, a la fin da marz, es fingià bain inavant. [...]

Il ramo del lago di Como che volge a ponente ospita alla sua estremità la graziosa cittadina da cui prende il nome, attorniata da verdi colline. Dall'alto di una di queste si vede Chiasso, la Valle di Muggio, il Monte Generoso e sullo sfondo, molto più lontano, a occidente, le Alpi cosiddette vallesane, fra cui l'imponente Monte Rosa, poi le cime in terra piemontese e valdostana, mentre a settentrione si scorgono le creste che conducono allo Spluga e davanti a queste, più basse e dolci, le montagne che fanno schermo alla Val Chiavenna poi, più a monte, alla Bregaglia. Certamente nei giorni di tramontana, guardando a sud si nota distintamente la cupola del duomo di Milano.

Da qui si vede anche quanto siano assurdi i confini. Nessun ostacolo naturale tra Como e Chiasso, a sentir parlare la gente sembra di stare nel Mendrisiotto eppure ci si trova al limite fra due paesi, in una bella pianura appena increspata da colline verdeggianti in cui a fine marzo la primavera è già bene avviata. [...]

Le bras du lac de Côme qui se dirige vers le couchant héberge à son extrémité la charmante petite ville dont il reçoit le nom, entourée de vertes collines. De là-haut on voit Chiasso, le val de Muggio, le mont Generoso et à l'arrière-plan, beaucoup plus loin, au couchant, les Alpes nommées valaisannes avec l'imposant mont Rose, puis les cimes en terre piémontaise et valdôtaine, tandis qu'au nord on aperçoit les crêtes qui mènent au Splügen et, devant, plus basses et douces, les montagnes qui font écran au val Chiavenna puis, plus en amont, au val Bregaglia. Les jours de bise, si l'on regarde vers le sud, on distinguera sûrement la coupole du dôme de Milan.

D'ici on voit également l'absurdité des frontières. Aucun obstacle naturel entre Côme et Chiasso, quand on entend les gens parler on se croirait dans le Mendrisiotto et pourtant, on se trouve à la limite entre deux pays, dans une belle plaine à peine ridée de collines verdoyantes où à la fin mars le printemps est déjà bien avancé. [...]

Giovar cull'ora

[...] Verd, il Jura es verd tuot l'on – exceptuà cur ch'el es cuvernà cun naiv – pervia da la predominanza da plantas saimperverdas e da las precipitaziuns abundantas. In congual cullas Alps es quai üna muntogna lomma, cun fuormas muottas e raduondas, ün pa sco'l Monte Lema, il San Salvatore o las collinas dal Sottoceneri. Pelvaira, per chi chi vain giò da las Alps nun es il Jura muntogna, dimpersè collina. Ils indigens, invezza, quels as saintan muntagnards fin aint ill'ossa, eir pervia dals invierns chi sun adüna amo fraids quia. Leo m'ha confermà chi d'eira daplü naiv a La Cure co a Val, a la listessa otezza, la mità da marz.

«Ses antenats vegnevan dil luf», cumainza Leo a leger la prüma saira, i'l lö il plü ot e cuvert da naiv, ingio cha no eschan stats, sco per crear ün liom tanter seis scrits e la cuntrada da lufs chi's vezza da quellas varts. [...]

[...] Verdeggiante, il Giura lo è tutto l'anno, salvo quando è coperto di neve, per la predominanza di sempreverdi e per le abbondanti precipitazioni. Rispetto alle Alpi è una montagna dolce, dalle forme smussate e arrotondate, un po' come il Monte Lema, il San Salvatore o le colline del Sottoceneri. Infatti, per chi scende dalle Alpi, il Giura non è montagna: è collina. Gli autoctoni, invece, si sentono montanari incalliti, anche perché qui gli inverni si fanno ancora rispettare. Leo, l'amico scrittore, mi ha confermato che a parità di altitudine, a metà marzo, c'era più neve a La Cure che nel suo villaggio nei Grigioni.

«Ses antenats vegnevan dil luf», comincia a leggere Leo la prima sera nella località più alta e innevata in cui siamo stati, quasi per creare un nesso tra i suoi scritti e il paesaggio da lupi circostante. [...]

[...] Verdoyant, le Jura l'est toute l'année, sauf quand il est couvert de neige, grâce à la prédominance de plantes sempervirentes et aux précipitations abondantes. Comparé aux Alpes, c'est une montagne douce, aux formes émoussées et arrondies, un peu comme le Moléson, le Monte Lema, le San Salvatore ou les collines du sud du Tessin. En effet, pour l'habitant des Alpes, le Jura n'est pas une montagne, c'est une colline. Par contre, les autochtones se sentent montagnards jusqu'au fond du cœur, surtout à cause des hivers que l'on sent bien passer dans ce coin du pays. Leo, l'ami écrivain, m'a confirmé qu'à la mi-mars, il y avait plus de neige à La Cure que dans son village dans les Grisons, pourtant à la même altitude.

« Ses antenats vegnevan dil luf, Ses ancêtres descendaient du loup », commence à lire Leo, le premier soir, dans la localité la plus haute et la plus enneigée que nous ayons visitée, presque pour établir un lien entre ses écrits et le paysage sibérien environnant. [...]

«Celui qui parle du temps ne parle de rien, mais ne dit pas de mal de son voisin», disch ün proverbi dal Jura.

[...]

I dà però da quels chi discuorran da l'ora dschond bler e dschond dal bun da la gliעד, per exaimpel Arnold Spescha. In sia raccolta da poesias da bellezza intitulada «Ei catscha dis / Der Tag bricht an», spordscha el üna survista dals fenomens da l'ora entrond al listess temp cun gronda sensibilità ill'orma da l'uman e creond adüna darcheu lioms tanter l'ora, la persuna e la cuntrada.

[...] Illa poesia «Bialaura I» pertschaiva il lectur il ritem dal pass leiv ma svelt dal viaggiatur chi va inavant insembel cull'ora: «Bialaura'ei sin via / sefa, seremetta / riend empermetta / in tschiel en l'artgada / dil clar e serein en / color dil zafir e / suleagl carmalont cun / ses radis che tempran / la membr'en murteri / sils craps da sulada [...]»

«Celui qui parle du temps ne parle de rien, mais ne dit pas de mal de son voisin», dice un proverbio del Giura: chi parla del tempo non dice niente, ma non parla male della gente.

[...]

Chi invece parla del tempo dicendo molto e parlando bene della gente è Arnold Spescha, poeta romancio che nella sua bellissima raccolta intitolata *Ei catscha dis / Der Tag bricht an*, che si potrebbe tradurre con *Si fa giorno*, passa in rassegna i fenomeni meteorologici penetrando con gran sensibilità nell'animo umano e creando nessi costanti tra il tempo, la persona e il paesaggio.

[...] Nella poesia *Bialaura I* è perfettamente percettibile il ritmo del lieve ma spedito passo del viandante che procede col bel tempo: «Bel tempo in cammino / si fa, si rimette / ridendo promette / nell'arco del cielo / chiarore e sereno / color di zaffiro e / sole invitante coi / raggi che tempran / le membra dolenti / sul duro selciato [...]».

« Celui qui parle du temps ne parle de rien, mais ne dit pas de mal de son voisin », dit un proverbe du Jura.

[...]

Il y a pourtant quelqu'un qui dit beaucoup en parlant du temps et qui dit même du bien des gens : Arnold Spescha, poète romanche. Dans son beau recueil intitulé *Ei catscha dis / Der Tag bricht an*, que l'on pourrait traduire par *Le jour se lève*, il passe en revue les phénomènes météorologiques et pénètre en même temps avec une grande sensibilité dans l'âme humaine, créant ainsi des liens entre le temps, la personne et le paysage.

[...] Dans le poème *Bialaura I* on perçoit parfaitement le rythme léger mais rapide du pas du promeneur qui avance par beau temps : « Beau temps en chemin / se fait, se refait / riant il promet / dans le ciel sous l'arcade / clarté et serein / couleur de saphir et / soleil invitant / aux rais qui tempèrent / les membres souffrant / sur l'âpre pavage [...] »